



Antrag

Application

auf Befreiung von der Pflichtversicherung in der
Zusatzversorgung des öffentlichen Dienstes (§ 2 Abs. 2
Tarifvertrag Altersversorgung –ATV–)

*for exemption from compulsory insurance in the supplementary
pension scheme for the public sector (§ 2 Abs. 2 Tarifvertrag Altersversorgung –ATV–)*

Landesamt für
Finanzen 56062
Koblenz

LfF-Personalnummer LfF-Personnel number	
--	--

Bitte Personalnummer achtstellig angeben.
Please insert your 8-digit Personnel Number

Name/Vorname Last Name/ First Name		Geburtsdatum Birth Date	
Adresse Address	Telefon privat Home Phone Number	dienstlich Work Phone Number	
	E-Mail (privat) E-Mail (private)		
	E-Mail (dienstlich) E-Mail (work)		

Antrag der/des Beschäftigten / Employee Application

Ich beantrage für mein am beginnendes/begonnenes Beschäftigungsverhältnis die Befreiung von der Pflichtversicherung in der Zusatzversorgung des öffentlichen Dienstes bei der Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL).

For my employment beginning on, I am applying for exemption from compulsory insurance in the supplementary pension scheme for the public sector with the Federal State and Pension Insurance (Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL)).

Die beigefügten Erläuterungen habe ich zur Kenntnis und zu meinen Unterlagen genommen.

Mir ist insbesondere bekannt, dass

I have read, understood, and saved the attached explanations for my files. In particular, I am aware that

- eine Befreiung nicht möglich ist, wenn bisher bereits eine Versicherung bei der VBL oder einer anderen Zusatzversorgungseinrichtung des öffentlichen Dienstes bestanden hat, (ohne dass für diese Versicherungszeit eine Beitragserstattung durchgeführt wurde); solche früheren Versicherungszeiten liegen in meinem Fall nicht vor.

an exemption is not possible if I have previously been insured by VBL or another public service supplementary pension institution (without having returned funds for this insurance period). Such earlier insurance periods do not exist in my case.

- der Antrag auf Befreiung von der Versicherungspflicht nicht widerrufen werden kann.

the application for exemption from compulsory insurance cannot be recalled.

- sich durch die Befreiung bei einer später eintretenden Pflichtversicherung Nachteile ergeben können.

the exemption may result in disadvantages in the case of compulsory insurance taking effect at a later date.

- der Arbeitgeber zu meinen Gunsten Beiträge in eine freiwillige kapitalgedeckte Versicherung bei der VBL entrichtet und ich selbst die Möglichkeit habe, an Stelle der Pflichtversicherung eine eigene freiwillige Versicherung bei der VBL zu vereinbaren.

the employer pays contributions in my favor into a voluntary funded insurance with the VBL and I have the possibility to arrange my own voluntary insurance with the VBL instead of compulsory insurance.

Datum, Unterschrift / Date, Signature

Bestätigung der Beschäftigungsdienststelle / Employer Confirmation

Die/der Beschäftigte übt eine wissenschaftliche Tätigkeit im Sinne des § 2 Abs. 2 des ATV aus.
Die Beschäftigungsdienststelle ist eine Hochschule oder Forschungseinrichtung im Sinne des § 2 Abs. 2 des ATV.

The employee performs academic tasks as defined by § 2 Abs. 2 of the ATV. The employer is a university or research institution as defined by § 2 Abs. 2 of the ATV.

Datum, Unterschrift / Date, Signature

Stempel/ Stamp

Erläuterungen für Ihre Unterlagen bitte abtrennen
Please remove the following explanations for your files

Erläuterungen / Explanations:

1. Die Regelung in § 2 Abs. 2 ATV hat folgenden Wortlaut:

(2) Beschäftigte mit einer wissenschaftlichen Tätigkeit an Hochschulen oder Forschungseinrichtungen, die für ein befristetes Arbeitsverhältnis eingestellt werden, in dem sie wegen der Dauer der Befristung die Wartezeit nach § 6 Abs. 1 nicht erfüllen können und die bisher keine Pflichtversicherungszeiten in der Zusatzversorgung haben, sind auf ihren schriftlichen Antrag vom Arbeitgeber von der Pflicht zur Versicherung zu befreien. Der Antrag ist innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des Arbeitsverhältnisses zu stellen. Zugunsten der nach Satz 1 von der Pflichtversicherung befreiten Beschäftigten werden Versorgungsanwartschaften auf eine freiwillige Versicherung (entsprechend § 26 Abs. 3 Satz 1) mit Beiträgen in Höhe der auf den Arbeitgeber entfallenden Aufwendungen für die Pflichtversicherung einschließlich eines eventuellen Arbeitnehmerbeitrages nach § 37a Abs. 2, höchstens jedoch mit vier v.H. des zusatzversorgungspflichtigen Entgelts begründet. Wird das Arbeitsverhältnis im Sinne des Satzes 1 verlängert oder fortgesetzt, beginnt die Pflichtversicherung anstelle der freiwilligen Versicherung mit dem Ersten des Monats, in dem die Verlängerung oder Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses über fünf Jahre hinaus vereinbart wurde. Eine rückwirkende Pflichtversicherung von Beginn des Arbeitsverhältnisses an ist ausgeschlossen.

The provision in § 2 Abs. 2 ATV states the following (in translation):

(2) Employees occupied with academic tasks at higher education or research institutes who are hired for a fixed-term employment relationship during which they cannot fulfil the waiting period pursuant to § 6 subsection 1 due to the duration of the fixed-term employment and who do not yet have a compulsory period of insurance under the supplementary pension scheme shall be exempted from the obligation to take out insurance upon their written application. This application shall be submitted within two months of the work relationship's beginning date.

For the benefit of the employees exempted from compulsory insurance in accordance with sentence 1, the pension entitlements shall be based on a voluntary insurance (in accordance with § 26 subsection 3 sentence 1), with contributions in the amount of the employer's expenses for compulsory insurance, including any employee contribution in accordance with § 37a subsection 2, but no more than 4% of the additional pensionable remuneration. If the period of employment is extended in the sense of sentence 1, the compulsory insurance will replace the voluntary insurance, taking effect on the first day of the month in which the extension or continuation of the employment was agreed upon. Retroactive compulsory insurance starting at the beginning of the employment is not possible.

2. Eine Befreiung von der Pflichtversicherung ist möglich, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- a) Ihr Arbeitsverhältnis darf erst nach dem 31. Dezember 2002 begründet worden sein.
- b) Das Arbeitsverhältnis muss so befristet sein, dass die Wartezeit von 60 Kalendermonaten nicht erfüllt werden kann.
- c) Sie müssen den Antrag innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des Arbeitsverhältnisses stellen. Maßgebend ist das Eingangsdatum bei Ihrer Beschäftigungsdienststelle oder beim Landesamt für Finanzen (LfF). Geht der Antrag erst später ein, darf eine Befreiung nicht mehr ausgesprochen werden.
- d) Sie müssen eine wissenschaftliche Tätigkeit ausüben. Wissenschaftliche Tätigkeiten sind wissenschaftliche bzw. künstlerische Dienstleistungen, die von wissenschaftlichem bzw. künstlerischem Personal an Hochschulen nach § 42 Hochschulrahmengesetz – HRG – oder Forschungseinrichtungen erbracht werden. Hiermit sind insbesondere Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer, wissenschaftliche Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie Lehrkräfte für besondere Aufgaben gemeint. Voraussetzung für die wissenschaftliche Tätigkeit ist in der Regel ein abgeschlossenes Hochschulstudium.
- e) Die wissenschaftliche Tätigkeit muss an einer Hochschule oder Forschungseinrichtung ausgeübt werden. Hochschulen sind Universitäten, die Pädagogischen Hochschulen, die Kunsthochschulen, die Fachhochschulen und die sonstigen Einrichtungen des Bildungswesens, die nach Landesrecht staatliche Hochschulen sind. Forschungseinrichtungen sind staatliche und staatlich geförderte Forschungseinrichtungen. Dazu zählen insbesondere die Max-Planck-Gesellschaft, die Fraunhofergesellschaft, die in der Hermann von Helmholtz-Gemeinschaft Deutscher Forschungszentren zusammengeschlossenen Einrichtungen sowie die Institute der Blauen Liste.
- f) Sie dürfen bisher keine Pflichtversicherungszeiten in einer Zusatzversorgungseinrichtung des öffentlichen Dienstes haben.

- g) Die Voraussetzungen für die Pflichtversicherung müssen dem Grunde nach vorliegen (wird vom Landesamt für Finanzen (LfF) geprüft).

An exemption from compulsory insurance is possible if the following conditions have been met:

Your employment relationship must have begun after December 31st, 2002.

The employment relationship must be of a fixed-term nature, encompassing a time period less than 60 calendar months.

You must submit the application within two months of the beginning of employment. The determinant date is the date the application was received by your employment office or the Landesamt für Finanzen (LfF). If the application is received later, you may not be exempted.

You must be fulfilling an academic occupation. Academic occupations are any academic, scientific, or artistic activities which are being fulfilled by academic, scientific, or artistic personnel at higher education institutions according to § 42 Hochschulrahmengesetz – HRG – or research institutions. This refers in particular to university teachers, academic staff, and teachers for special tasks. Prerequisite for academic occupation is the holding of a university degree.

The academic occupation must be carried out at a higher education or research institute. Higher education institutes are universities, universities of teacher education, colleges of art, universities of applied sciences and other educational institutions which are higher education institutes according to state law. Research institutes are state and state-supported research institutes. This refers in particular to the Max-Planck-Gesellschaft, the Fraunhofer-Gesellschaft, and any institutes in the Helmholtz Association or the Leibniz Association.

You are not allowed to have been employed for compulsory insurance periods in a supplementary pension scheme of the public service.

The requirements for compulsory insurance must be met (checked by the Landesamt für Finanzen (LfF)).

Unter den vorgenannten Voraussetzungen ist eine Befreiung auch möglich, wenn Sie bei einer Versuchs- oder Forschungsanstalt (z.B. im Geschäftsbereich des Ministeriums für Ernährung und Ländlichen Raum) im Rahmen eines Forschungsauftrages für eine wissenschaftliche Dienstleistung beschäftigt sind und wegen der Befristung des Arbeitsverhältnisses die Wartezeit von 60 Kalendermonaten nicht erfüllen können.

According to the previously named conditions, an exemption is also permitted if you are employed by an experimental or research institute (e.g. in the division of the Ministry of Food and Agriculture) within the scope of a research contract for a scientific service and cannot fulfill the waiting period of 60 calendar months due to the fixed-term nature of the employment contract.

3. Während der Befreiung von der Pflichtversicherung werden Anwartschaften auf Rentenleistungen aus einer freiwilligen Versicherung erworben

Der Arbeitgeber ist verpflichtet, Beiträge in Höhe von 4 % des zusatzversorgungspflichtigen Entgelts in eine freiwillige kapitalgedeckte Versicherung des Arbeitnehmers im Rahmen der betrieblichen Altersversorgung einzuzahlen (die Möglichkeit, den Beitrag für eine anderweitige Altersvorsorge des Arbeitnehmers zu verwenden, besteht nicht). Hierdurch erwerben Sie eine Anwartschaft auf VBL-Rente.

Darüber hinaus haben Sie die Möglichkeit, eine eigene freiwillige Versicherung mit der VBL zu vereinbaren und die o.g. Arbeitgeberbeiträge aus eigenen Mitteln aufzustocken.

During the exemption from compulsory insurance, entitlements to pension benefits are acquired from a voluntary insurance scheme

The employer is obliged to pay contributions amounting to 4% of the additional pensionable remuneration into the employee's voluntary funded insurance as part of the company pension scheme (there is no possibility of using the contribution for any other pension scheme for the employee). This entitles you to a VBL pension.

Additionally, you have the option of having your own voluntary insurance with the VBL and increasing the above mentioned employer contributions from your own funds.

Informationen hierzu erhalten Sie unmittelbar bei der VBL. You can request information on this topic from the

VBL - Freiwillige Versicherung

76128 Karlsruhe

Telefon 0180 5677710 (14 Cent/Minute aus dem dt. Festnetz. Höchstens 42 Cent/Minute aus Mobilfunknetzen)

Telefax (0721) 15 58 78

E-Mail Kundenservice@vbl.de

Internet vbl@vbl.de

4. Durch die Befreiung von der Pflichtversicherung können sich bei einer später eintretenden Pflichtversicherung Nachteile ergeben:

- a) Um eine Leistung aus der Pflichtversicherung zu erhalten, ist die Erfüllung einer Wartezeit von 60 Kalendermonaten in der Pflichtversicherung notwendig. Bei der Erfüllung der Wartezeit in der Pflichtversicherung können die Zeiten der freiwilligen Versicherung Berücksichtigung finden, sofern die Voraussetzungen der unverfallbaren Anwartschaften gemäß § 1 b Abs. 3 in Verbindung mit Abs. 1 und § 30 f Betriebsrentengesetz (BetrAVG) vorliegen.

In order to receive benefits from the compulsory insurance, the fulfilment of a waiting period of 60 calendar months is necessary. If the compulsory insurance waiting period has been completed, the period of time spent voluntarily insured may be factored in, as long as the requirements for vested entitlements have been fulfilled according to § 1 b Abs. 3 in connection with Abs. 1 and § 30 f Betriebsrentengesetz (BetrAVG).

Beispiel:

Die Versorgungszusage wurde ab 01. Januar 2009 erteilt. Die Anwartschaft ist nach § 1 b Abs. 3 BetrAVG gesetzlich unverfallbar, wenn

Example:

The pension commitment was granted as of January 1st, 2009. Pursuant to § 1 b subsection 3 BetrAVG, the entitlement is legally vested if

- das Arbeitsverhältnis vor Eintritt des Versorgungsfalls, jedoch nach Vollendung des **25. Lebensjahres** endet und
the employment relationship ends prior to the occurrence of the event to be insured, but after the person in question has reached 25 years of age, and
- die Versorgungszusage im Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Arbeitsverhältnis mindestens **fünf Jahre** bestanden hat.
the pension commitment existed for at least five years at the time of leaving the employment relationship

Ein Arbeitnehmer beginnt zum 01. März 2009 eine befristete wissenschaftliche Tätigkeit nach § 28 VBLS. Er lässt sich von der Pflichtversicherung befreien und wird für 2 Jahre in der VBLextra angemeldet. Nach 2 Jahren wird das Arbeitsverhältnis auf über 5 Jahre verlängert. Er wird ab dem Zeitpunkt der Verlängerung gemäß § 28 Abs. 1 Satz 5 VBLS in der Pflichtversicherung angemeldet. Nach 3 Jahren in der Pflichtversicherung geht er in Altersrente.

On March 1st, 2009, an employee takes up a temporary academic activity according § 28 VBLS. He exempts himself from the compulsory insurance and is registered for VBLextra for an additional two years. After two years, the employment relationship is extended to more than 5 years. He is registered for compulsory insurance beginning on the date of the extension in accordance with § 28 Abs. 1 Sentence 5 VBLS. After three years of compulsory insurance, he goes into retirement pension.

Der wissenschaftlich Beschäftigte hat Anspruch auf eine Betriebsrente aus den 2 Jahren Versicherung in der VBLextra.

The academic employee is entitled to a company pension from the two years in VBLextra.

In der Pflichtversicherung hat der die Wartezeit nicht erfüllt, da er nur 36 Umlage-/Beitragsmonate zurückgelegt hat. Er hat jedoch eine gesetzlich unverfallbare Anwartschaft nach § 1 b Abs. 3 und 1 BetrAVG erworben, da die Versorgungszusage über den Arbeitgeber insgesamt 5 Jahre bestanden hat und er beim Ausscheiden aus dem Arbeitsverhältnis das 25. Lebensjahr vollendet hatte. Die Wartezeit gilt als erfüllt. Die Höhe der Betriebsrente aus der Pflichtversicherung richtet sich nach den dort erworbenen Versorgungspunkten.

In respect to the compulsory insurance, he did not fulfill the waiting period, as he only covered 36 apportionment/contribution months. However, he acquired a legally vested entitlement in accordance with § 1 b Abs. 3 and 1 BetrAVG, since the pension commitment via the employer had lasted a total of 5 years and he had been past the age of 25 when he left the employment relationship. The waiting period is therefore deemed to have been fulfilled. The amount of company pension from the compulsory insurance is determined by the pension points earned there.

- b) In Fällen des vorzeitigen Ausscheidens aus dem Arbeitsverhältnis nehmen die Anwartschaften aus der Pflichtversicherung nur dann an der Verteilung von Bonuspunkten nach § 19 ATV (Dynamik) teil, wenn mindestens 120 Umlage-/Beitragsmonate in der Pflichtversicherung erfüllt sind.

In the event of premature termination of employment, the entitlements from compulsory insurance only play a role in the distribution of bonus points in accordance with § 19 ATV (Dynamik) if at least 120 pay-as-you-go/contribution months have been fulfilled in compulsory insurance.

Beispiel:

Ein Arbeitnehmer ist zunächst für vier Jahre in der freiwilligen Versicherung anstelle der Pflichtversicherung versichert. Nach vier Jahren wird das Arbeitsverhältnis für weitere sieben Jahre fortgesetzt. Da in der Pflichtversicherung nur für sieben Jahre Umlagemonate zu berücksichtigen sind, erfüllt er die Voraussetzung für die Dynamik während der anschließenden beitragsfreien Versicherung nicht; seine Anwartschaft aus der Pflichtversicherung bleibt daher vom Ende des Arbeitsverhältnisses bis zum Eintritt des Versicherungsfalls oder einem Wiederbeginn der Pflichtversicherung statisch.

Example:

For four years, an employee is insured through voluntary insurance instead of compulsory insurance. After four years, the employment relationship is extended to another seven years. Since only pay-as-you-go months are to be taken into account in the compulsory insurance for seven years, the prerequisite for the dynamic during the subsequent non-contributory insurance is not met and the entitlement under the compulsory insurance therefore remains static from the end of the employment relationship until the occurrence of the insured event or a restart of the compulsory insurance.

- c) Aus der freiwilligen Versicherung stehen keine sozialen Komponenten nach § 9 ATV (bei Elternzeit oder bei Eintritt des Versicherungsfalles wegen verminderter Erwerbsfähigkeit) zu.
The voluntary insurance does not include any social components according to § 9 ATV (in the case of parental leave or occurrence of an insured event due to reduced earning capacity).
- d) Im Bereich der freiwilligen Versicherung in Anlehnung an das Punktemodell gibt es einen Leistungsvorbehalt, nach dem bei ungünstiger Entwicklung der Risiken und/oder Kapitalerträge die Anwartschaften und Ansprüche um bis zu 25 v.H. abgesenkt werden können; ein entsprechender Leistungsvorbehalt besetzt für die Pflichtversicherung nicht.

In the area of voluntary insurance, based on the points model, there is a performance provision according to which, in the event of unfavorable development of risks and/or investment income, the benefits and claims can be reduced by up to 25%; there is no corresponding performance provision for compulsory insurance

5. Trotz wirksamer Befreiung kann zu einem späteren Zeitpunkt die Pflichtversicherung eintreten.

Wird das zunächst für weniger als 5 Jahre befristete Arbeitsverhältnis so verlängert oder fortgesetzt, dass im Rahmen dieser Weiterbeschäftigung die Wartezeit von 60 Kalendermonaten erfüllt werden kann, beginnt die Pflichtversicherung anstelle der freiwilligen Versicherung mit dem Ersten des Monats, in dem die Verlängerung oder Fortsetzung vereinbart wurde. Damit endet die Verpflichtung des Arbeitgebers zur Beitragsentrichtung in die freiwillige Versicherung; im Übrigen bleibt die freiwillige Versicherung bestehen.

Beispiel:

Wird das zunächst für weniger als 5 Jahre befristete Arbeitsverhältnis so verlängert oder fortgesetzt, dass im Rahmen dieser Weiterbeschäftigung die Wartezeit von 60 Kalendermonaten erfüllt werden kann, beginnt die Pflichtversicherung anstelle der freiwilligen Versicherung mit dem Ersten des Monats, in dem die Verlängerung oder Fortsetzung vereinbart wurde. Damit endet die Verpflichtung des Arbeitgebers zur Beitragsentrichtung in die freiwillige Versicherung; im Übrigen bleibt die freiwillige Versicherung bestehen.

Despite successful exemption, the compulsory insurance may come into effect at a later date.

If the employment relationship, which was initially fixed for less than 5 years, is extended or continued in such a way that the waiting period of 60 calendar months can be fulfilled, the compulsory insurance replaces the voluntary insurance beginning on the first day of the month in which the extension or continuation was agreed upon. This ends the employer's obligation to pay contributions into the voluntary insurance; in all other aspects, the voluntary insurance remains in force.

Beispiel:

Ein Arbeitnehmer wird am 01. Februar 2003 auf vier Jahre befristet eingestellt, das Arbeitsverhältnis soll nach dem Arbeitsvertrag am 31. Januar 2007 enden. Am 10. Januar 2007 vereinbaren die Arbeitsvertragsparteien eine unbefristete Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses; die Pflichtversicherung beginnt deshalb am 1. Januar 2007. Damit sind bereits für Januar 2007 keine Pflichtbeiträge mehr in die freiwillige Versicherung zu entrichten bzw. bereits entrichtete Beiträge in die freiwillige Versicherung rückabzuwickeln und stattdessen Umlagen, Beiträge und Sanierungsgelder für die Pflichtversicherung zu zahlen.

Example:

An employee is hired for a fixed period of four years beginning on February 1st, 2003. The employment is supposed to be terminated on January 31st, 2007. On January 10th, 2007, the two parties agree on an indefinite continuation of the work relationship; therefore, the compulsory insurance takes effect on January 1st, 2007. As a result, no more compulsory contributions have to be paid into the voluntary insurance scheme for January 2007; contributions already paid have to be retransferred to the voluntary insurance scheme and instead, levies, contributions and restructuring funds have to be paid for the compulsory insurance scheme.

Eine rückwirkende Pflichtversicherung vom Beginn des Arbeitsverhältnisses an ist nach § 2 Absatz 2 Satz 2 ATV ausgeschlossen. Das bedeutet, dass die Pflichtversicherung im vorherigen Beispiel auch nicht für die Zeit vor dem 1. Januar 2007 begründet werden kann.

A retroactive compulsory insurance from the beginning of the employment relationship is not possible according to § 2 Abs 2 Sentence 2 ATV. Therefore, the compulsory insurance in the previous example cannot be justified for the time before 1 January 2007.